

# Noturno

Mario Ficarella (1937)

texto de Mario Quintana

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção  
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

## NOTURNO

Mario Ficarelli, 1979

Text by Mario Quintana

### Dos Grilos

Toda a noite os grilos fritam não sei o que.

[ˈtoda a ˈnojʃi os ˈgrilos ˈfritãw ˈnãw ˈsej o ˈke]

A madrugada chega, destampa o panelão: a coisa esfria.

[a madruˈgada ˈʃega desˈtãpa o paneˈlãw a ˈkojza esˈfria]

### Noturno Arrabaleiro

Os grilos... os grilos... Meu deus, se a gente

[os ˈgrilos os ˈgrilos ˈmew ˈdews se a ˈzẽʃi]

Pudesse

[puˈdɛsi]

Puxar

[puˈʃar]

Por uma

[ˈpor ˈuma]

Perna

[ˈpɛrna]

Um só

[ũ ˈsɔ]

Grilo,

[ˈgrilo]

Se desfiariam todas as estrelas

[se desfiaˈriãw ˈtodas as esˈtrelas]

The initial inspiration for this composition came from Mario Quintana's text "Dos Grilos (Of Crickets)." To explore and expand his musical ideas on the topic, Ficarelli added yet another text about crickets, "Noturno Arrabaleiro." The song is filled with text painting and has two contrasting sections that alternate flexible melodic material and rigid rhythmic motives. This is a very accessible contemporary piece with non-conventional notation and sounds that children from all over the world will enjoy singing. Crickets are intriguing animals and Ficarelli's setting of Quintana's text exemplifies how composers can effectively set certain texts to music.

## NOTURNO ARRABALEIRO

Os grilos... os grilos... Meu deus, se a gente  
Pudesse  
Puxar  
Por uma  
Perna  
Um só  
Grilo,  
Se desfiariam todas as estrelas

## NOCTURNE IN THE OUTSKIRTS OF TOWN

*The crickets... the crickets... My God, if we  
could  
pull  
by one  
leg  
A single  
cricket,  
They would challenge all the stars.*

# Noturno

Coro infantil

música Mario Ficarelli

texto Mario Quintana

1979

♩ = 108

*p*

To - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te

*p* *simile*

To - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te

6

to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a

*p* *staccato sempre*

to d'\_a noi te to d'\_a noi te to d'\_a noi te to d'\_a noi te to d'\_a noi te

to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te

11

*f*

noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a

os gri - los fri - tam - os gri - los fri - tam os gri - los fri - tam os gri - los fri - tam

*f*

to d'\_a noi - te to d'\_a noi te to d'\_a noi - te to d'\_a noi te to d'\_a noi - te to d'\_a noi te to d'\_a noi - te to d'\_a noi te

os gri los fri - tam os gri los fri - tam os gri los fri - tam os gri los fri - tam

to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te to - d'\_a noi - te

15

*p* *non misurato* *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'\_o pa - ne - lão

*p* *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'\_o pa - ne - lão

*p* *ff*

não sei quê a ma - dru - ga - da che - ga des - tam p'\_o pa - ne - lão

Noturno

a tempo *p* glissando a) *pp* gliss. 10" ca. rit. 10" ca.

a) *pp* gliss. 10" ca. rit. 10" ca.

(revesar vozes)

$\text{♩} = 92$

b) *assobio* *p* 3 3

c) *frulato*



*gliss.* *um som*

*gliss.* *sussurando*  
*1 voz: Os grilos*

*sussurando*  
*1 voz: Os grilos* 20" ca.

*pp*

Detailed description: This system contains two vocal staves and four piano staves. The vocal staves have thick black bars above them, with the word 'gliss.' written above the first bar and 'um som' above the second bar. The piano accompaniment consists of four staves. The top two staves have eighth-note patterns with slurs. The bottom two staves feature triplet markings over eighth notes. Vertical dashed lines divide the music into measures. The dynamic marking 'pp' is at the end of the system.

*1 voz: Os grilos* *pp*

*um som* *pp*

*pp*

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The vocal staves have thick black bars above them, with '1 voz: Os grilos' written above the first bar and 'um som' above the second bar. The piano accompaniment continues with similar patterns to the first system. On the right side, there are three downward-pointing arrows and three upward-pointing arrows. The dynamic marking 'pp' appears twice. The system ends with a thick black bar.

Noturno

21  $\text{♩} = 60$

Meu De - us se a gen - te pu - des - se pu - xar

Meu De - us se a gen - te pu - des - se pu - xar

*ppp*

27  $\text{♩} = 96$

por u - ma per na um só gri - lo por u - ma per na um só gri - lo por

32

pu - - - xar pu - xar

pu - - - xar

u - ma per - na um só gri - lo por u - ma per - na um só gri - lo por u - ma per - na

38

se des - fi - - - a - - - -

um só gri - lo por u - ma per - na pu - xar um só gri - lo se

(assobiar) pu - xar

43 *f*

ri - - - am To - - - d'as es - - - tre - - -

des - fia - ri - am To - - - d'as es - - - tre - - -

se des - fia - ri - am to - d'as es - tre - las

50 *p* *ppp*

las

las

las = 92 come prima

frulato

assobiar

*mp*

*ppp*

estender ad libitum

últimos sons